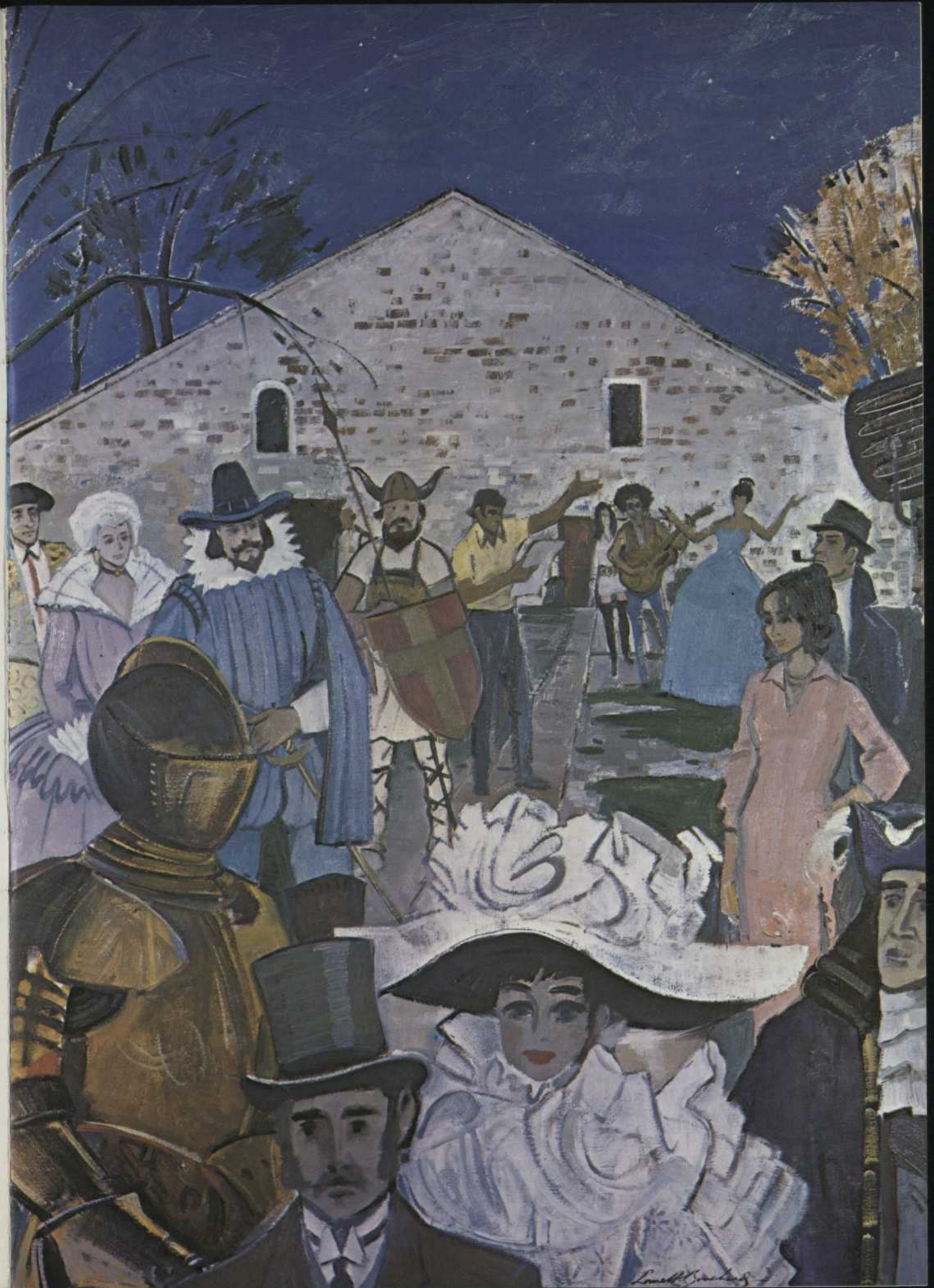


La Poudrière



MONTREAL INTERNATIONAL THEATRE
THÉÂTRE INTERNATIONAL DE MONTREAL





Montréal-Paris/Montréal-Chicago

ambiance confort espace



go over in a big way



B747 AIR FRANCE



AMIS,

Permettez-moi de vous faire un bref historique de notre Théâtre International de Montréal, de notre but et de ce que nous avons accompli depuis sa fondation.

Comme vous le savez sans doute déjà, notre but est de promouvoir les échanges culturels entre les divers groupes ethniques de la Métropole et voire même du Canada en présentant des spectacles de théâtre dans leurs langues respectives sur la scène de la Poudrière aménagée dans ce but.

La Poudrière choisie pour cet échange culturel fut construite en 1822 pour entreposer, comme son nom l'indique, la poudre à canon. Elle servit aussi de magasin à approvisionner les soldats qui campaient sur l'île. Telle que nous l'avons trouvée, la Poudrière avait ses deux magnifiques voûtes, ses murs de 10 pieds d'épaisseur et la terre pour plancher — toute cette beauté et ce magnifique silence pour repeindre les bancs de l'île et pour y remiser les jeeps, sans oublier les rats de ville et les rats des champs!

La cour extérieure entourée d'une muraille de pierre était encombrée de débris de toutes sortes et les deux petites maisons de style normand qui montent la garde à l'entrée étaient complètement désertes. Les bases y étaient, quoi! . . . ainsi que les projets!

Il fallut deux ans pour découvrir la Poudrière, il fallut deux ans de plus pour trouver architectes, ingénieurs, contracteurs voulant entreprendre une aventure pareille, car le théâtre est toujours une aventure. Mais nous avons réalisé le plus beau petit théâtre d'Amérique (*"unquestionably one of the most delightful small theatre of the continent"*. *Montreal Star* 1958). Ceci est à la gloire des administrateurs du Théâtre. Ils sont tous chefs de leur entreprise, par conséquent débordés de travail, mais ils n'ont pas hésité à faire de ce projet une réalité.

Nous avons eu heureusement au cours des années passées le support du Conseil des Arts du Canada, du Conseil des Arts de la région métropolitaine. Tous les ans, une campagne de souscription nous a permis de boucler notre budget et de continuer le renouvellement de la Poudrière.

Théâtre International de Montréal

FRIENDS,

May I take the liberty of giving you a brief outline of what is the Montreal International Theatre, its brief history, its aims and its achievements since its foundation.

As you know, the purpose of the Montreal International Theatre is to promote cultural exchanges between the various ethnic groups of the City, by giving theatre performances in their languages on the stage of La Poudrière, especially set up for this purpose. La Poudrière (French word for powder magazine) was built in 1822 to store gun powder; it also served as a supply store for the soldiers camping on the island.

As we discovered it in 1957, La Poudrière had of course its majestic arch like vaults, its ten foot thick walls and the earth for floor, all this beauty and stillness wasted on city benches waiting for a new coat of paint and jeeps dripping with oil, to say nothing of the Happy Island rats and same. The yard within the stone wall was piled high with debris of all sorts and the lovely little house guarding the entrance of the gate stood empty and lonely. We had discovered an enchanting place, we had worthwhile . . . projects!

After two years of search for our "home", it took two more years finding architects, engineers, contractors willing to undertake such a daring venture but we achieved *"unquestionably one of the most delightful small theatre on the continent"* (*Montreal Star*) . . . 1958 and that was not begged for!

All this is to the credit of the Directors of the Theatre, all leaders in their own field, therefore left with little free moments, but they have spared no efforts to make the project a fine reality.

We are grateful to the Canada Council, to the Arts Council of greater Montreal for their sustained help. Every year, we have held a successful subscription campaign which has enabled us to continue the renovation and the upkeep of La Poudrière itself.

The Montreal International Theatre

CONSEIL D'ADMINISTRATION
BOARD OF DIRECTORS



M. Paul Bienvenu
Président



Dr. Joachim O.W.
Brabander
Vice-Président



Me Raymond Crépault
C.R.
Vice-Président



M. Marcel Vincent
Vice-Président



Me Murray Lapin
Q.C.
Vice-Président



Mme Charles Doucet



M. Guy Chabot
C.A.
Trésorier



Me Georges C.
Clermont
Secrétaire



Mme Jeanine Beaubien
Fondatrice (1958)
Directrice artistique



Mr. Allan Bronfman



Mr. Donald N. Byers



Me Antoine Geoffrion
C.R.



Dr. Hellmut Hoff



M. Gérard Lapointe



M. Raymond Lavoie



M. Pierre Le Godec



M. Bertrand Namy



M. P.B. Papachristidis



Mr. Gardner
T. Robertson



M. Lucien Rolland

*Donateurs qui ont généreusement contribué
à la campagne de souscription 1969-1970*

DONATEURS – DONORS

*Donors who have generously contributed to
the 1969-1970 Fund Raising Campaign*

PATRONS

Anonymous
The Canada Council
Le Conseil des Arts de la Région Métropolitaine de Montréal
Canadian Johns-Manville Co. Limited
J.W. McConnell Foundation Inc.
Imperial Tobacco Co. of Canada Ltd.

GOUVERNEURS/GOVERNORS

M. Claude P. Beaubien
M. Paul Bienvenu
M. Guy Chabot
M. Lucien Rolland
Mr. Dieter Stinnes
Powér Corporation (La Presse)
Simpsons-Sears Ltd. - Toronto

BIENFAITEURS/BENEFACTORS

Mr. Henderson Black
Mr. W. Allan Black
Dr. Joachim Brabander
Mr. Allan Bronfman
Mr. Gerald Bronfman
Me Jean-Paul Cardinal
Mr. Ross T. Clarkson
Me Georges C. Clermont
Mr. Frank B. Common, Jr.
Me Raymond Crépault, C.R.
M. Guy E. Deslauriers
M. Roger De Serres
Mr. Robert B. Douglas
M. Jean Gourd
Mr. Leonard Hynes
Mr. Alex Koetzle
Mr. John H. Kroeger
Mr. Robert A. Laidlaw
Mr. Herbert H. Lank
Mr. Murray Lapin
M. Raymond Lette
Mr. A.F. Mayne
Mr. Theodore R. Meighen
Mr. T.R. McLagan
M. Jean Ostiguy
M. Phrixos B. Papachristidis
Mr. Neil Phillips
Mr. Jack Tietolman
M. Marcel Vincent
Mr. Colin Webster

Ampak Ltd.
Bank of Montreal
Bell Canada
The Birks Family Foundation
Canada and Dominion Sugar Co. Ltd.
Canadian General Transit Co. Ltd.
Canadian Hoechst Ltd.
Canadian Ingersoll-Rand Co. Ltd.
Clarke Traffic Services Ltd.
Consolidated Bathurst Limited
Consulat Général de la République
Fédérale d'Allemagne

Corby Distilleries Ltd.
Credit Foncier Franco-Canada
Dominion Blank Book Ltée, La Cie.
Dominion Stores Limited
T. Eaton Co. Ltd.
Exquisite Knitting Mills (Canada) Ltd.
The Gazette
Gillette of Canada Ltd.
Gulf Oil Canada Ltd.
Household Finance Corp. of Canada
Iron Ore Company of Canada
Marine Industries Limited
La Brasserie Molson du Québec Ltée.
Montréal Shipping Co. Limited
Robert Morse Corporation Limited
Nesbitt, Thomson and Company Limited
Niagara Finance Co. Ltd.
Northern Electric Company Limited
G.M. Patry Limited
Pirelli Cables Ltd.
Procor Limited
Provost Cartage Inc.
R.C.A. Victor Company Ltd.
Reynolds Aluminum Co. of Canada Ltd.
The Royal Bank of Canada
The Royal Trust Co.
Sicard Inc.
Standard Paper Box Ltd.
Steinberg's Limited
Texaco Canada Limited

**DONS DE SOUTIEN
SUSTAINING MEMBERS**

Mr. M.J. Besso
M. Marc A. Dhavernas
Mrs. Jacob Elkin
Mr. W.J.S. Evans
Dr. Calixte Favreau
M. Alberto Ferro
Mr. Gustave Fewks
Mr. J.L. Foley
Mr. Ian H. Fraser
M. Fernand Girouard
Colonel J. Ralph Harper
Mr. Walter Klinkhoff
M. Philippe Langlois
M. Gérard Lapointe
M. Roland G. Lefrançois
Mr. Paul F. McDonald
Mr. Alexander MacLeish

Mr. G. Peter Nares
L'Hon. Jean Raymond
M. J. Léandre Roy
M. Léon Simard
Mr. Laird Watt
Mr. Albert Woods

Aviation Electric Ltd.
Avon Products of Canada Ltd.
Benson & Hedges (Canada) Limited
David Bloom & Co. Ltd.
Bourns (Canada) Ltd.
Bristol-Myers (Canada) Ltd.
Canada Steamship Lines Limited
Champlain Oil Products Limited
Clairol Inc. of Canada
Corporation de Gaz Naturel du Québec
Empire Dehydrated Pds (Canada) Ltd.
Financial Collection Agencies Ltd.
Colibri Furniture Inc.
Germer Holdings Corporation
Grant Johnston & Co. Limited
C.J. Hodgson & Co. Inc.
Hermann - Fortier Inc.
Hoffman - La Roche Limited
Illusion Hosiery Ltd.
Kates Limited
Gabriel Lucas Ltd.
Maislin Bros Transport Ltd.
Mercantile Bank of Canada
Montebello Metal Ltd.
New System Linen Service Ltd.
Northern Flooring Co. (Canada) Ltd.
W.H. Perron et Cie. Ltée.
Pointe Claire Industrial Park Inc.
Premier Leather Goods Co.
Automobiles Renault Canada Ltée.
A.H. Robins Company of Canada Ltd.
Rousseau Metal Inc.
Siemens Canada Limited
The Robert Simpson Montreal Limited
La Société Canadienne de Sel Limitée
Sportcraft Inc.
Standard Chemical Ltd.
Union Carbide Canada Ltd.
Wood Gundy Securities Ltd.
Sun Lite Enterprises Ltd.
Guy Tombs Ltd.

(Suite/Cont'd.)

*Donateurs qui ont généreusement contribué
à la campagne de souscription 1969-1970*

*Donors who have generously contributed to
the 1969-1970 Fund Raising Campaign*

DONATEURS — DONORS

DONS DE CONTRIBUTION/CONTRIBUTION MEMBERS

M. André Bachand
Mlle F. Bastien
L'Hon. Sénateur L.-P. Beaubien
Me Mario Beaulieu
M. Roger L. Beaulieu
M. Hervé Belzille
M. André Blais
M. Gilles Boisvert
M. Yves Bourassa
M. Marc Bourgie
M. Jean Bruneau
Dr. Jean Charbonneau
Mme Pierre Charton
M. François Clyne
Mr. Max Cohen
Mr. Jack Crisp
Mr. Derek H. Crossen
Me Philippe Cutler
M. Robert Desforges
M. Rémi Deslauriers
M. Jean Deslongchamps
Mme Charles Doucet
M. René Duhamel
M. Jean-P. Duquet
M. Marc Faribault
Dr. Paul Farmer
Mr. Norman H. Fowler
M. Réjean Gagné
M. Adrien Gagnon
M. Gaston Gagnon
M. Lucien Génét
M. Félix Guibert
M. J.J. Guilbault
M. Jean-Paul Hamelin
M. Louis Hébert
M. Jean-Louis Héon
Mr. G.P. Keeping
M. Marcel Laflamme
M. Raymond Laframboise
M. Armand Lambert
Mme Jeanne Landry
M. Aimé Laplante
M. Arthur Laplante
M. Fernand Lapointe
M. Léo Lavoie
M. Raymond Lavoie
M. Raymond Lemoyne
M. Lucien Letendre
M. L.E. Lieberman
Mr. Alan C. Lindsay
Mr. George R. MacLaren
M. Donat Marchand
Mme Maurice Marcotte
M. Roger Martel
Mr. Michael A. Meighen
M. Georges Mercier
Me Paul Galt Michaud
Mr. D.F. Mitchell
Mr. Robert Morrow, Q.C.
Mme Marthe Portelance

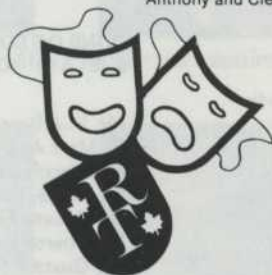
M. Gérard Plourde
Mr. N.L. Rappoport, Q.C.
M. Pierre Roy
M. Yvon St-Amour
Mr. Wm. S. Tyndale
M. J.-P. Valois
M. Roméo Valois
Mme A. Vennat

Air Reductions Canada Ltd.
Atlas Steels Co.
H.L. Blachford Ltd.
Burns Bros and Denton Limited
Cliche et Associés Ltée.
Dale & Company Ltd.
Diamond Flooring Ltd.
Domtar Limited
Dufresne Construction Co. Ltd.
Faucher & Fils Ltée.
Charles E. Frosst & Co.
Hamel Transport Ltée.

Hamel Transport Ltée.
Hunter-Douglas Ltd.
A. W.W. Kyle Co. Limited
Lallemand Inc.
A.C. Leslie & Co. Ltd.
Max Sauer Studio
McAllister Towing Ltd.
The Robert Mitchell Co. Ltd.
Pétroles Hochelaga Inc.
Philip Polonsky Inc.
Regent Chocolates Ltd.
Schmidt Printing Inks of Canada Ltd.
Sears-Golick (Canada) Fabrics
Robert Simpson Montreal Limited
La Société des Artisans
Tioxide of Canada Ltd.
Henri Vallières Inc.
De Vilbiss (Canada) Ltd.
Weldco Inc.
White Sister Uniform Inc.

*"And success be str'wed
before your feet!"*

Anthony and Cleopatra 1-3-100



**Et bien d'autres choses! Nos hommages et nos félicitations
à cette excellente troupe de théâtre. Bravo!**

Maurice Forget,
Premier vice-président

 **Trust Royal**

JEANINE BEAUBIEN, DIRECTRICE ARTISTIQUE
BIOGRAPHIE DE MADAME JEANINE BEAUBIEN

BIOGRAPHY - MADAME JEANINE BEAUBIEN

En 1958, Madame Beaubien a rénové La Poudrière de L'Île Sainte-Hélène et l'a transformé en théâtre. Elle a fondé la compagnie de La Poudrière Le Théâtre International de Montréal dont elle est directrice artistique depuis 1958.

Le Théâtre International de Montréal présente des pièces en français, en anglais et plusieurs autres langues.

Les pièces françaises dans lesquelles Jeanine Beaubien a joué sont: "La Reine et les Insurgés" d'Hugo Betti; "L'Homme, la Bête et la Vertu" de Pirandello; les pièces de langue anglaise sont: "Man, Beast and Virtue"; "Slightly Touched"; "Marriage Go-Round"; "Murder My Love"; "Never Too Late"; "A Wife in the Hand"; "That Spring Thing"; les deux dernières pièces ont été écrites spécialement pour elle par M. Jack H. Crisp.

Madame Beaubien a été la première femme canadienne à recevoir un "fellowship" de la Royal Society of Arts (Londres). En 1966, elle a été investie de l'Ordre Militaire et Hospitalier de Saint-Lazare de Jérusalem. De 1967 à 1969 elle a été membre du Conseil d'Administration du Conseil National de l'Esthétique industrielle.

Elle a prononcé des conférences devant maintes associations philanthropiques et dans tout le Québec devant les Women's Canadian Clubs et au Théâtre Neptune à Halifax, N.B. En 1966, elle a été adjudicatrice au Festival d'Art Dramatique du Canada pour les régions du Québec et de l'Est de l'Ontario, en 1967, pour les régions des Maritimes et de Terre-Neuve, et en 1971, encore une fois pour la région de l'Est de l'Ontario.

Elle a paru dans de multiples émissions télévisées, comme panéliste et comme comédienne et elle a joué des premiers rôles avec plusieurs autres compagnies théâtrales canadiennes. Elle a prêté sa participation aux entreprises cinématographiques suivantes: L'Office National du Film et le 20th Century Fox. Madame Beaubien a également travaillé à la production de Médi-Théâtre au Pavillon de L'Homme et la Santé à Expo 67.

Ses mises en scène anglaises et françaises lui valurent de chaleureuses critiques de tous les journaux. En voici la liste: "The Rattle of a Simple Man" de Charles Dyer; "The Price" d'Arthur Miller; "Qui a Peur de Virginia Woolf?" d'Edward Albee; et "Staircase" de Charles Dyer; "La Puce Amoureuse" et "The Amorous Flea" (adaptation musicale de l'École des Femmes de Molière), présentée en alternance, en anglais et en français, au Centre National des Arts à Ottawa et à La Poudrière. Également les mérites de Madame Beaubien furent acclamés pour sa mise en scène de la pièce espagnole "La Tercera Palabra" de Alejandro Casona. "La Tercera Palabra" fut présentée conjointement avec la création canadienne "A Wife in the Hand" de Jack H. Crisp à HemisFair '68, San Antonio, Texas.

Elle a traduit et enregistré des contes d'enfants pour la Compagnie Columbia et en a fait la narration avec l'Orchestre Symphonique de Montréal et l'Orchestre Symphonique de Québec sous la direction de Wilfrid Pelletier. En 1964-65, elle devint la narratrice attitrée aux Matinées de l'Orchestre Symphonique de Montréal et prit part à 16 concerts.

En 1968, à Noël, elle monta, pour les enfants, "Amahl et les Visiteurs du Soir" de Gian Carlo Menotti, un petit opéra en un acte qui sera remis à l'affiche tous les ans à l'époque des fêtes de Noël.

Son rêve, toujours à réaliser, serait de créer un petit théâtre de Marionnettes dans une des deux remis à l'entrée de La Poudrière.

In 1958, Madame Beaubien renovated the old powder magazine La Poudrière on St. Helen's Island and transformed it into a theatre. It became the home of the Montreal International Theatre which she founded and of which she has been the Artistic Director and Managing Director since 1958. As such she has supervised all its productions.

In La Poudrière's French productions, Jeanine Beaubien has appeared in Hugo Betti's "La Reine et les Insurgés" and Pirandello's "L'Homme, la Bête et la Vertu". In the English language productions, she scored a notable success in: "Man, Beast and Virtue"; "Slightly Touched"; "Marriage Go-Round"; "Murder, My Love"; "Never Too Late"; "A Wife in the Hand"; "That Spring Thing" these last two having been written especially for her by Jack H. Crisp.

Jeanine Beaubien was the first Canadian woman to receive a Fellowship from the Royal Society of Arts (London, England) In 1966, she has been invested Dame of the Military and Hospitalier Order of Saint-Lazarus of Jerusalem and was one of the seventeen Board Members of the National Design Council, 1967-1969.

As a speaker, she has addressed many service clubs and throughout Quebec the Women's Canadian Clubs, also in Halifax the Neptune Theatre. In 1966, she was a Dominion Drama Festival adjudicator for the regions of Quebec and Eastern Ontario and in 1967, for the Maritimes and Newfoundland, in 1971, again for the Eastern Ontario Drama League.

She participated in numerous televised broadcasts as panelist and as performer, and has played leading roles with many other Canadian theatres. Her film experience includes work for the National Film Board and "Operation Manhunt" for 20th Century Fox. For Expo 67, she co-produced Medi-Théâtre in Man and His Health Pavilion.

As the Artistic Director of the Montreal International Theatre, Madame Jeanine Beaubien has received unanimous praise from the press for her direction of Albee's "Qui a Peur de Virginia Woolf?", Charles Dyer's "The Rattle of a Simple Man", and "Staircase", Arthur Miller's "The Price", "The Amorous Flea" and "La Puce Amoureuse" (musical adaptation of Molière's School for Wives) produced in English and French at the National Arts Centre in Ottawa and at La Poudrière. Also the press spoke highly of her Spanish production "La Tercera Palabra" de Alejandro Casona presented jointly with the Canadian production "A Wife in the Hand" by Jack Crisp at HemisFair '68, San Antonio, Texas.

She has translated and recorded children's stories for Columbia Records and performed these works with the Montreal Symphony Orchestra and the Quebec Symphony Orchestra under the direction of Dr. Wilfrid Pelletier. In 1964-65, she was appointed the official narrator for the Montreal Symphony Orchestra Matinees and, as such, participated in 16 concerts.

In 1968, at Christmas Time she produced a little one-act opera: "Amahl and the Night Visitors" by Gian Carlo Menotti. This production will be presented for children every year at Yule-Tide at La Poudrière.

And Madame Beaubien's dream, yet to be realized, would be to create a Puppet Theatre in one of the two little "guard-houses" at the entrance of La Poudrière.

Maison Placements Canada Inc.

LES APPRENTIS DE LA POUDRIERE – LA POUDRIERE APPRENTICES



Quelques apprentis dans un moment de détente entre les cours donnés à La Poudrière l'été.

A few apprentices relaxing between classes given at La Poudrière Summer school.



Renseignements - Information
 Secrétariat: Hélène Beauchamp - 526-0821

Simpsons

*Elizabeth Arden
 Salon*

The perfect evening begins in the Elizabeth Arden Salon. Yours at Simpsons only – Downtown, Fairview, and Les Galeries d'Anjou.



Un mariage réussi commence au Salon Elizabeth Arden . . . Chez Simpsons seulement, en ville, à Fairview et aux Galeries d'Anjou.

LA POUDRIERE	
Organisez votre	Plan to hold your
prochaine	sales meeting
réunion d'affaires	seminar
séminaire	club meeting
assemblée	banquet
banquet	réception
réception	

..... MINI BULLETIN

..... À L'INTENTION DES GENS PRESSÉS

À NOTRE CRÉDIT:

- * RÉNOVATION de l'historique Poudrière (1822) et transformation en un théâtre (1957) et son entretien depuis.
- * PRODUCTION de plus de 100 pièces en treize années, en français, en anglais, en allemand, en espagnol; de même que récitals et concerts.
- * "LES APPRENTIS DE LA POUDRIÈRE" — école d'été pour l'enseignement de l'art dramatique; cours destinés aux étudiants et aux adultes.
- * HÔTES de plusieurs congrès, groupements sociaux d'oeuvres de bienfaisance, écoles, camps d'étés, tant américains que canadiens.
- * REPRÉSENTATIONS SPÉCIALES à l'intention des enfants handicapés ou moins fortunés.
- * ACCUEIL réservé aux nombreux visiteurs, touristes, etc. à La Poudrière et commentaires sur l'histoire de notre Théâtre et de l'Île Ste-Hélène.
- * TOURNÉES dans les écoles.
- * TOURNÉES: HémisFair '68, San Antonio, Texas; Centre National des Arts, Ottawa; Terre des Hommes; Place des Arts; Centre Culturel, Cowansville.
- * LE DÉVOUEMENT (inlassable) des membres de notre Bureau de direction.

À VOTRE CRÉDIT:

- * L'AIDE précieuse que vous nous avez apportée par le passé et qui a permis toutes les activités dont il est fait mention ci-haut.

..... FOR THOSE WHO DON'T HAVE TIME

..... TO READ LONG LETTERS

TO OUR CREDIT:

- * RENOVATION of historical "La Poudrière" (1822) as a theatre in 1957 and its upkeep.
- * PRODUCTION of more than 100 plays in thirteen years: in French, English, German, Italian, Spanish. Also recitals and concerts.
- * LA POUDRIERE APPRENTICES: Summer School for teen-agers, adults (six weeks) since 1964.
- * HOSTS to many conventions, fund raising groups, schools, summer camps, from Canada and the United States.
- * SPECIAL PERFORMANCES for underprivileged children.
- * EVERYDAY hospitality offered to numerous visitors at La Poudrière with appropriate comments on the history of the Theatre and the Island.
- * TOURS IN SCHOOLS.
- * TOURS: HemisFair '68, San Antonio, Texas; National Arts Centre, Ottawa; Man and His World; Place des Arts; Cultural Centre, Cowansville.
- * DEDICATED MEMBERS of our Board of Directors.

TO YOUR CREDIT:

- * YOUR PAST SUPPORT which made the above possible.

Commencez votre tournée européenne à Paris.

Le vol Europe 870 d'Air Canada s'y rend tous les jours.

Le vol Europe 870, c'est la clef d'un bon voyage. On y mange bien. On s'y repose bien. On y est servi en grand voyageur. Et Paris, c'est la porte ouverte vers toute l'Europe. Vers l'Europe de votre choix.

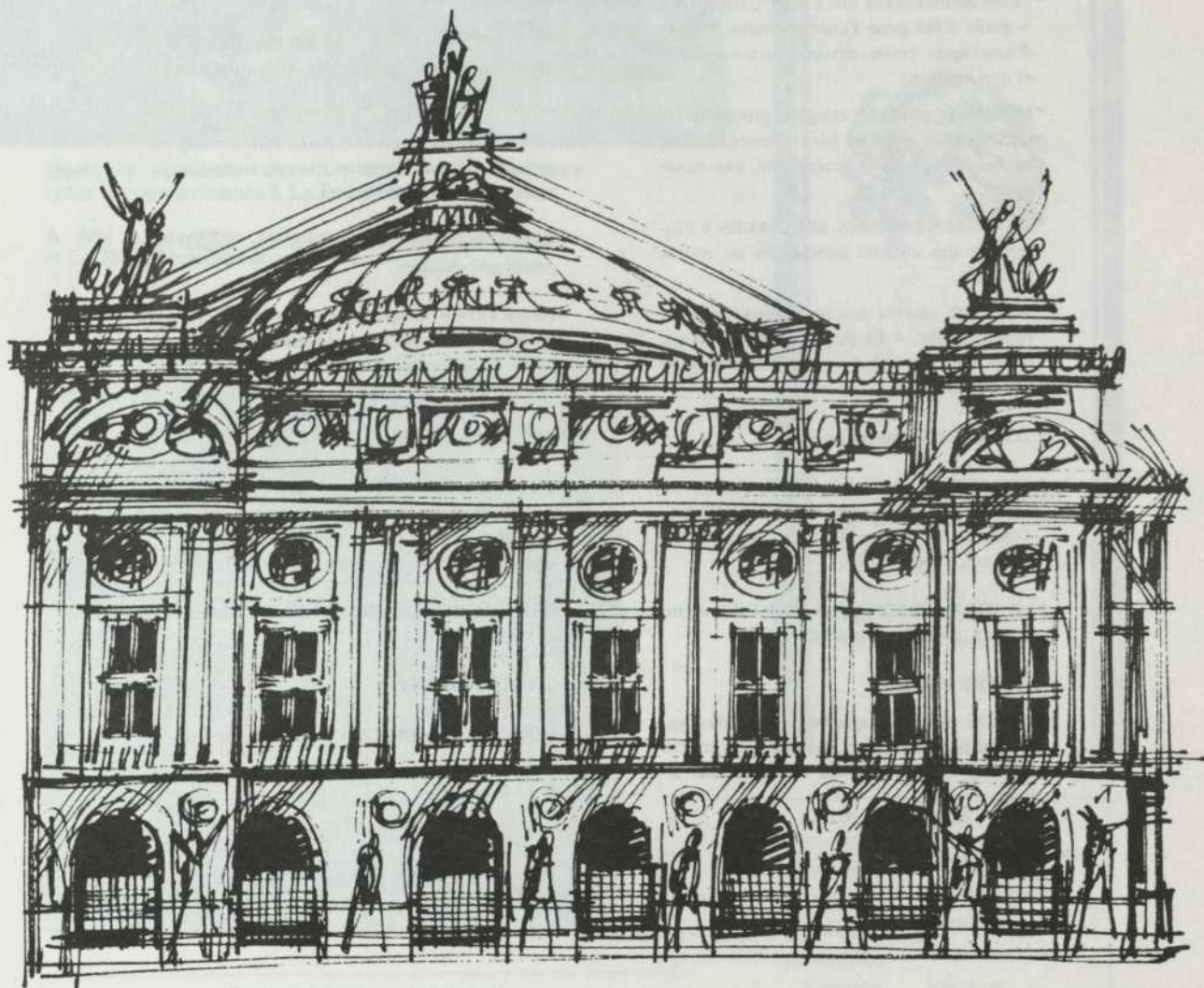
Nous avons des voyages organisés, des termes de paiement qui s'adaptent à votre budget. Et nos tarifs n'ont jamais été aussi tentants.

Demandez tous les renseignements à un agent de voyage. Et venez faire une tournée en Europe avec nous. Nous vous y emmènerons n'importe quel jour de la semaine.

AIR CANADA



Notre affaire, c'est tout le monde.



L'Opéra de Paris

A propos des auteurs

Auguste Strindberg, auteur de "La Danse de Mort", (oeuvre qui inspira Friedrich Dürrenmatt à écrire son adaptation Play Strindberg) fut un expérimentaliste, un créateur, interrogeant à la fois les énigmes et de l'univers et de la forme dramatique. Le réalisme de "La Danse de Mort" écrit par Strindberg durant sa période expressionniste en 1900 est illusoire: ses amants exécutent leur danse macabre à l'ombre de l'iconographie médiévale, ainsi que le suggère le titre de cette oeuvre. L'on s'aperçoit vite que cette pièce cataloguée comme pièce grinçante inspira plusieurs auteurs dont Anouilh: "Valse des Toréadors" Edward Albee: "Qui a Peur de Virginia Woolf?" On peut y voir aussi son influence sur Becket dans sa "Fin de Partie".

Il n'est donc pas surprenant que Friedrich Dürrenmatt, une des personnalités théâtrales dominantes de notre époque, expérimentaliste aussi par excellence, bien qu'influencé par Bertold Brecht, ait été fasciné par ce thème, à sa manière, c'est-à-dire en y apportant une interprétation fraîche et variée, qualités que l'on retrouve dans ses autres pièces célèbres: "Le Mariage de Monsieur Mississippi"; "La Visite de la Vieille Dame"; "Météore"; "Le Physicien"; "And So it is Written", etc.

Friedrich Dürrenmatt, romancier et auteur dramatique suisse, est né le 5 janvier 1921 à Konolfingen près de Berne et étudia aux universités de Berne et Zurich. Son oeuvre s'apparente à l'humour noir et au théâtre de l'absurde, dans un style direct et ironique qui lui est particulier. Il exploite les convergences subtiles de la fantaisie et de la réalité, du comique et du grotesque.

Mme Denise Pelletier a étudié l'art dramatique chez François Rozet, Sita Riddez, Eleanor Stuart et Marcel Chabrier à Montréal. Au Canada, elle est reconnue comme une des rares interprètes bilingues.

Au Montréal Repertory Theatre, elle a joué en anglais dans Saint-Jean de Bernard Shaw. Depuis la fondation du Théâtre du Nouveau Monde elle a interprété de nombreux rôles français et anglais avec cette compagnie. Mme Pelletier a joué les premiers rôles dans L'Avare, La Malade imaginaire, Le Bourgeois gentilhomme, Trois Farces de Molière et dans L'Echange de Claudel. Elle a interprété les rôles de Gertrude dans Hamlet de Shakespeare et de Mère Courage dans "Mère Courage" de Brecht. Une tournée du Théâtre du Nouveau Monde en 1958 l'a conduite à travers le Canada et sur les scènes de France et de Belgique. La même année, elle faisait ses débuts à Stratford. En 1966, elle devenait membre de la compagnie du Festival de Stratford et faisait partie de la distribution dans Henry V, Henry VI et interprétait le rôle d'Alice dans La Danse de Mort de Strindberg. De retour à Stratford en 1968, elle jouait le rôle de Arkadina dans La Mouette de Tchekhov.

Denise Pelletier a joué sur les principales scènes de Montréal et a fait une tournée en France avec le Théâtre du Rideau Vert dans L'Heureux Stratagème de Marivaux. En 1969, La Poudrière était heureuse de l'accueillir dans le rôle de Claire dans la version anglaise de A Delicate Balance de Edward Albee. En 1970, elle était la vedette dans la version française de l'Effet des rayons gamma sur les vieux garçons de Zindel au Théâtre de Quat'Sous.

A la Nouvelle Compagnie Théâtrale, elle a interprété les rôles de Clytemnestre dans Iphigénie de Racine; La reine Marguerite dans Le Roi se Meurt de Ionesco; en mars 1971, Hécube dans les Troyennes d'Euripide, une adaptation de Jean-Paul Sartre.

Au printemps de 1971, elle a fait une tournée de l'Europe et de l'Union Soviétique dans Tartuffe de Molière avec le Théâtre du Nouveau Monde.

Denise Pelletier partage sa brillante carrière entre la radio, la télévision et le théâtre et elle était couronnée, il y a quelques années, la meilleure actrice de la radio et de la télévision. En 1967, elle se méritait la Médaille de la Confédération et en 1970, elle était investie de l'Ordre-du-Canada.



Après sa démobilisation des Forces navales Françaises libres, au cours de la guerre 1939-1945, Monsieur Gilles Pelletier entra en architecture aux Beaux-Arts de Montréal avant de s'engager définitivement dans la carrière de comédien.

Il a étudié l'art dramatique chez Mesdames Sita Riddez et Eleonor Stuart, et Messieurs Marcel Chabrier, François Rozet et Jean Valcourt.

Depuis 1945, Gilles Pelletier a partagé ses activités entre la radio, la scène, le cinéma et la télévision. Bien que le public canadien ait pu le voir dans de nombreux téléthéâtres (Un simple Soldat de Marcel Dubé, la Volupté de l'Honneur de Pirandello, La Danse de Mort de Strindberg, Bérénice de Jean Racine, etc . . .) et dans de populaires téléromans (Cap-aux-Sorciers, l'Île aux trésors, Gendarmerie Royale, En Haut de la Pente Douce, Le Paradis Terrestre . . .) il ne cache pas que c'est à la scène qu'il a l'impression de donner sa pleine mesure et de servir le plus fidèlement les auteurs qu'il interprète.

A ses débuts, Gilles Pelletier a fait partie de l'Equipe de Pierre Dagenais, a joué chez les Compagnons de Saint-Laurent, et depuis, a été de la distribution de maintes pièces au Théâtre du Nouveau Monde, au Théâtre Club et au Rideau Vert. Ses rôles les plus marquants ont été: César dans Brutus de Paul Toupin, Sedly dans l'Heure Eblouissante, Sir Toby de la Nuit des Rois, Topaze de Marcel Pagnol, l'Alcade de Zalamea, Pat dans Un Otage de B. Behan, le Père dans Les six personnages en quête d'Auteur de Pirandello, Amalric dans Partage de Midi et Joseph dans le Simple Soldat de Marcel Dubé. Et Lopakhine dans la Cerisaie de Tchekhov. Et dans la Comedia dell'Arte texte de Marc Favreau. Il a été le partenaire de Géraldine Page dans l'adaptation américaine "Un Amour qui ne finit pas" de André Roussin à Broadway. Il a tourné deux séries de films pour la télévision française.

Gilles Pelletier a interprété le Cid de Corneille, Agamemnon dans Iphigénie de Racine, Don Juan de Molière, Philoctète de Sophocle, Petrucchio de la Mégère apprivoisée de Shakespeare à La Nouvelle Compagnie Théâtrale, organisme dont il est un des directeurs.

Il a aussi fait la mise en scène de La Mouette de Tchekhov, Un Simple Soldat de Dubé, Le Roi se meurt d'Ionesco et Mantilles et Mystère de Calderon. Gilles Pelletier a fait ses débuts sur la scène de La Poudrière en 1960 dans "La Reine et les Insurgés" de Ugo Betti.

Après ses études au collège de Sainte-Anne-de-Beaupré, Yves Létourneau entre comme journaliste à L'Évènement-Journal de Québec. En 1945, il se joint à la troupe Les Compagnons de Saint-Laurent et, pendant six ans, il joue dans toutes les pièces du répertoire, notamment dans Les Gueux au paradis, Le Malade imaginaire et Le Médecin malgré lui.

A la télévision de Radio Canada, personne n'oubliera le rôle d'Odilon Provençal qu'Yves Létourneau joue, à partir de 1954, dans le téléroman de Germaine Guèvremont, Le Survenant, non plus que celui de Wilfrid Quesnel qu'il interprète dans le téléroman de Guy Dufresne, Septième Nord, au cours des saisons 65-66 et 66-67.

En 1959, il devient le célèbre Corbin, dans la série d'aventures CF-RCK. De 1960 à 1962, il joue dans le téléroman de Marcel Dubé, La Côte de Sable. D'ailleurs soulignons qu'Yves Létourneau crée un rôle dans presque toutes les pièces de Marcel Dubé présentées au théâtre et/ou à la télévision, par exemple: Bilan, Chambre à Louer, L'Echance du vendredi, Zone, Le Temps des lilas, Les Beaux dimanches et dans les pièces de Gratien Gélinas: Hier les enfants dansaient et Bousille et les Justes. En 1970-71, il joue les premiers rôles dans la Comedia dell'arte, texte de Marc Favreau, avec la Nouvelle Compagnie Théâtrale; La Dame de Chez Maxim's au Théâtre du Rideau Vert; et Désirs sous les ormes de O'Neill. En 1965, le réalisateur français Jean Cayrol confie à Yves Létourneau le rôle d'un ouvrier bordelais, dans son film Le Coup de grâce.

La direction de La Poudrière est heureuse d'accueillir Yves Létourneau pour la première fois dans son enceinte.





JEU STRINDBERG

(Play Strindberg)

de

Friedrich Dürrenmatt

Traduction de Walter Weideli

ALICE *Denise Pelletier*

EDGAR *Gilles Pelletier*

KURT *Yves Létourneau*

Mise en scène de Jeanine Beaubien

Décors: Guy Beauregard

Eclairage: Marcel DuPlessis

Régie: Beverley Symons

Assistant à la Régie: André John Kwiecien

Costumes: Marie-Paule pour Mme Denise Pelletier

et Richard Lorain pour M. Gilles Pelletier et M. Yves Létourneau

- | | |
|--|--|
| 1e round: Conversation avant de passer à table | 6e round: Diner solitaire |
| 2e round: Enfin une visite! | 7e round: Une heure plus tard |
| 3e round: Syncopes | 8e round: Conversation avant de passer à table |
| 4e round: Au chevet du malade | 9e round: Alice fait de la philosophie |
| 5e round: Musique à domicile | 10e round: Soins au malade |
| | 11e round: Aveux de Kurt |
| ENTRACTE | 12e round: Les adieux |

CE QU'ÉCRIT L'AUTEUR À PROPOS DE PLAY STRINDBERG:

Je vois "La danse de mort", de Strindberg en 1948 à Bâle avec Maria Fein et Rudolf Forster; ultérieurement: je me souviens d'avoir vu des acteurs, mais non une pièce.

1968. Je lis les premières pages de la pièce, je trouve l'idée théâtralement intéressante, mais me heurte à sa littérature (peluche & infini). J'essaie de l'adapter en procédant à des coupures: adaptation usuelle des pièces de Strindberg. J'y renonce. Motif: les adaptations usuelles des pièces de Strindberg à l'aide de coupures, de déplacements, de changements de texte et d'adjonctions de texte falsifient Strindberg, ce qui est d'autant plus inquiétant qu'on prétend néanmoins rester "fidèle" à Strindberg. Une refonte me paraît plus honnête.

Novembre 1968: début de cette refonte sur la base d'une traduction littérale.

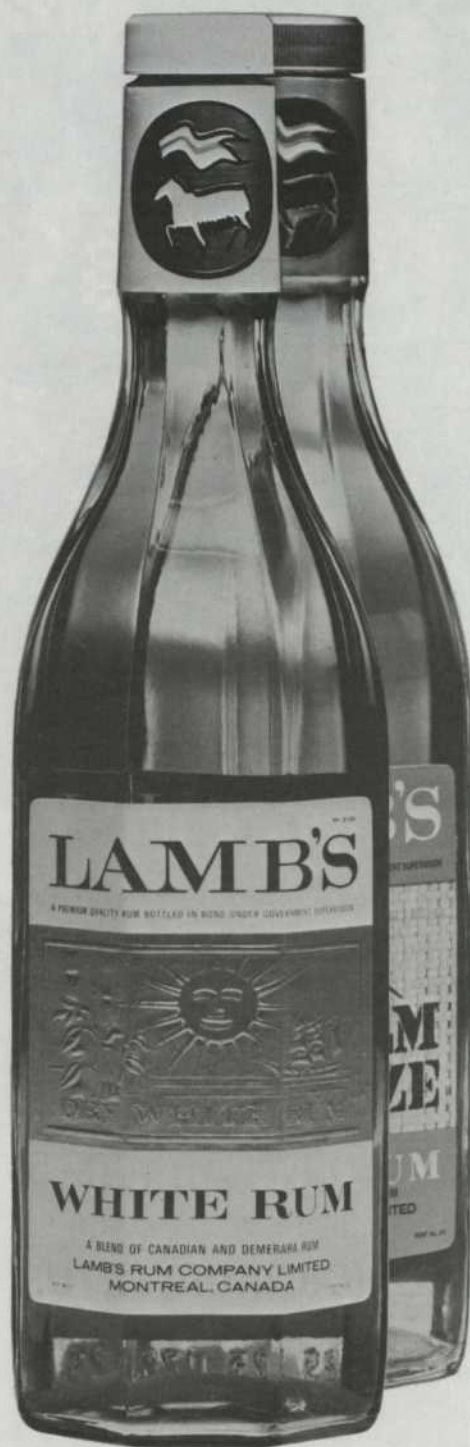
J'emprunte à Strindberg la fable et l'idée théâtrale de base. Tandis que j'élimine le côté littéraire de Strindberg, il se révèle combien sa vision théâtrale est déjà moderne: proche de Beckett, de Ionesco, mais aussi de mon "Météore". Le dialogue de Strindberg sert de modèle à un dialogue anti-strindbergien; d'une pièce d'auteurs naît une pièce pour acteurs. L'auteur n'a plus à mener des études de psychologie démoniaque, mais à rendre possible sur scène un texte raréfié et comprimé à l'extrême.

Décembre 1968: début des répétitions. Le texte est partiellement développé et continuellement modifié au cours du travail avec les comédiens.

Le texte définitif résulte d'un épuisement de chaque situation théâtrale. De trois acteurs naît l'unité d'un trio s'efforçant au jeu le plus exact. Démonstration d'acteurs. D'une tragédie conjugale bourgeoise naît une comédie sur les tragédies conjugales bourgeoises: "Play Strindberg".

Dürrenmatt

Le boire
préféréd
de la marine
québécoise.



*“Mary,
have
a little
Lamb’s.”*

Distillé et embouteillé au Canada par Lamb's Rum Company, Montréal.
Distilled and bottled in Canada by Lamb's Rum Company, Montreal.



Mrs. Jeanine Beaubien, Artistic Director and Mr. Guy Chabot, C.A., treasurer of the Montreal International Theatre thanking Mr. Jean St-Jacques, Vice-President, Imperial Tobacco Products Limited, for their gracious grant inaugurating the Theatre's 1971 subscription campaign.

Mme Jeanine Beaubien, directrice artistique et M. Guy Chabot, C.A., trésorier du Théâtre International de Montréal, remercie M. Jean St-Jacques, Vice-Président, Les Produits Imperial Tobacco Limitée, pour le généreux don offert par cette compagnie, inaugurant ainsi la campagne de souscription de 1971.

Compliments of

DEUTZ DIESEL (CANADA) LTD.

*Heavy-Duty Diesel Engines and Generating Sets
for Marine, Industrial and Stand-by Power*



90 Montée de Liesse, Montreal 376, Que.

Tel. 341-6540

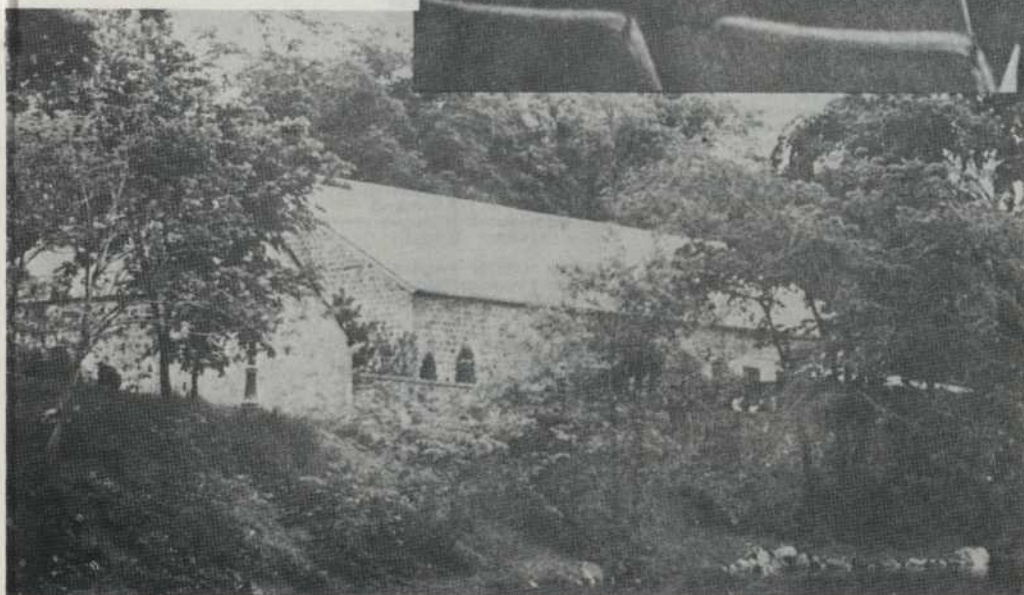
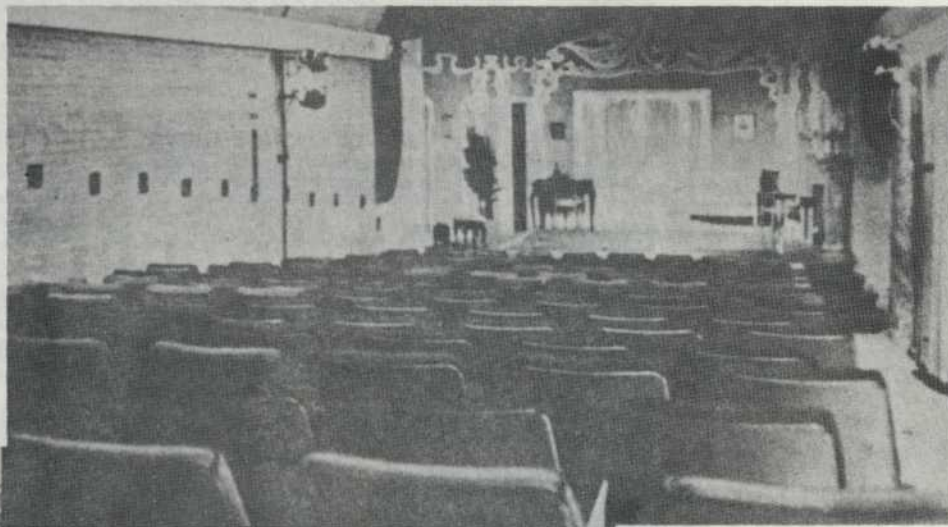


MOVING POWDER FROM THE MAGAZINE ON ST. HELEN'S ISLAND, MONTREAL. FROM A SKETCH BY W. O. C.

D'après un dessin de W. O. Carlisle.

Tiré des Canadian Illustrated News du 5 novembre 1870.

THÉÂTRE — Théâtre intime, installé dans une vieille poudrière construite en 1823, où l'on présente au cours de l'année des oeuvres en français, anglais, allemand, espagnol; des concerts, des revues de modes, des chansonniers et des marionnettes. "La Poudrière" fut renouvée en 1958 par les membres du Conseil d'Administration du Théâtre International de Montréal.



THEATRE — Intimate theatre established in an old powder magazine built in 1823, the home of international theatre: French, English, Spanish, German. Also presented are fashion shows, reviews, concerts, puppets and folksingers. "La Poudrière" was renovated in 1958 by the members of the Board of Directors of the Montreal International Theatre.

LISTE DES PIÈCES PRÉSENTÉES AU THÉÂTRE, DEPUIS SA FONDATION EN 1958
LIST OF PLAYS PRODUCED AT THE THEATRE SINCE ITS OPENING IN 1958

SAISON - 1958 - SEASON

THE RAINMAKER	Nash	English
GIGI	Colette	French
MONTREAL STRING QUARTET		
PIANO RECITAL		
DER BIBERPELTZ	Hauptmann	German
CELLO RECITAL		
GIGI	Colette	English
GIGI (tour)	Colette	French

Représentations - 79 - Performances - Assistance - 11,031 - Attendance

SAISON - 1959 - SEASON

THE BEAVER COAT	Hauptmann	English
TRENTA SECONDI D'AMORE	Benedetti	Italian
TRENTA SECONDES D'AMOUR	Benedetti	French
RECITAL DE CHANTS ET POESIE		
GIGI	Colette	English
UNE MESURE DE SILENCE	Blackburn	French
LES BOZOS EN VACANCES		French
THE LITTLE HUT	Roussin	English
SPECTACLE 1900		French
DIE HOHNSTEINER PUPPEN TEATER		German
BRITANNICUS	Racine	French
CRIME ET CHATIMENT	Dostoiewski	French
HANZEL UND GRETEL		German
HANSEL AND GRETEL		English

Représentations - 121 - Performances - Assistance - 12,572 - Attendance

SAISON - 1960 - SEASON

CRIME ET CHATIMENT	Dostoiewski	French
DAS KONZERT	Bahr	German
CHAMPAGNE COMPLEX	Stevens	English
CHAMPAGNE COMPLEX (tour)	Stevens	English
MALBOROUGH S'EN VA-T-EN GUERRE	Achard	French
LA REINE ET LES INSURGES	Betti	French
L'HOMME, LA BÊTE ET LA VERTU	Pirandello	French
MAN, BEAST AND VIRTUE	Pirandello	English
EIN KLARER FALL	Magnier	German
DIE NYMPHE VOM CENTRAL PARK	Godal	German
LA REINE ET LES INSURGES (tour)	Betti	French

Représentations - 145 - Performances - Assistance - 16,261 - Attendance

SAISON - 1961 - SEASON

PAQUES	Strindberg	French
EASTER	Strindberg	English
OSTERN	Strindberg	German
LA BARCA SIN PESCADOR	Casona	Spanish
CHAMBER MUSIC CONCERTS		
LA FOLLE NUIT	Gandera/Eon	French
* IL NE FAUT JURER DE RIEN	de Musset	French
* PRUDENCE SPURNS A WAGER	de Musset	English
KORCZAK UND DIE KINDER		German
MARIONNETTES		
DIE FALLE	Thomas	German
LA FOLLE NUIT (tour)	Gandera/Eon	French
IL NE FAUT JURER DE RIEN (tour)	de Musset	French

* Presented as part of the Montreal Festivals.

Représentations - 170 - Performances - Assistance - 21,740 - Attendance

SAISON - 1962 - SEASON

SLIGHTLY TOUCHED	Carole/André	English
MUSICAL WEEKS		
A THURBER CARNIVAL	Thurber	English
THE VOICE OF THE TURTLE	Van Druten	English
BIEDERMANN UND DIE BRANDSTIFTER	Frisch	German
ADIEU PRUDENCE	Stevens	French
ADIEU PRUDENCE (tour)	Stevens	French
48 HORAS DE FELICIDAD	Paso	Spanish

Représentations - 182 - Performances - Assistance - 21,554 - Attendance

SAISON - 1963 - SEASON

MARRIAGE - GO-ROUND	Stevens	English
FESTIVAL ESPAGNOL	Casona/Neville	Spanish
BUMERANG	Potitt	German
OCCUPE-TOI D'AMELIE	Feydeau	French
SEMAINES MUSICALES		
WRITE ME A MURDER	Knott	English
* ROMANOFF AND JULIET	Ustinov	English
ROMANOFF ET JULIETTE	Ustinov	French

* Presented as part of the Montreal Festivals.

Représentations - 150 - Performances - Assistance - 19,447 - Attendance

SAISON - 1964 - SEASON

THE DOCK BRIEF	John Mortimer	English
THE MAIDS	Jean Genet	English
FESTIVAL ALLEMAND	Curt Goetz	Allemand
FESTIVAL COCTEAU	Jean Cocteau	Français
MARRIAGE-GO-ROUND	Leslie Stevens	English
SEMAINES MUSICALES		
SUNDAY IN NEW YORK	Norman Krasna	English
LA MAIN PASSE	Georges Feydeau	Français

Représentations - 161 - Performances - Assistance - 19,000 - Attendance

SAISON - 1965 - SEASON

DIE PHYSIKER	F. Durrenmatt	Allemand
THE RATTLE OF A SIMPLE MAN	Charles Dyer	English
LACRECELLE	d'Albert Husson	Français
UN COUPLE PARFAIT	Eugène Cloutier	Français
MONEY FOR JAM	Jim Harris	English
SEMAINE MUSICALE		
MARY-MARY	Jean Kerr	English
MARY-MARY	M.G. Sauvajon	Français
WHO'S AFRAID OF VIRGINIA WOOLF?	Eward Albee	English
A PHOENIX TOO FREQUENT	Christopher Fry	English
L'ECOLE DES VEUVES		
LA VOIX HUMAINE	Jean Cocteau	Française
LA POWDRIERE DRAMA QUARTET		

Représentations - 191 - Performances - Assistance - 25,768 - Attendance

TOURNEES

MARY-MARY Française
a été jouée à Sorel, St-Hyacinthe, Shawinigan, Ste-Thérèse et à Québec

SAISON - 1966 - SEASON

QUI A PEUR DE VIRGINIA WOOLF?	Edward Albee	Français
DIE FEE	Franz Molnar	Allemand
VU DU PONT	Arthur Miller	Français
NEVER TOO LATE	S. Arthur Long	Anglais
CATCH ME IF YOU CAN	J. Weinstock and W. Gilbert	Anglais
QUI A PEUR DE VIRGINIA WOOLF?	Edward Albee	Français

Représentations - 197 - Performances - Assistance - 28,955 - Attendance

TOURNEES

QUI A PEUR DE VIRGINIA WOOLF? Sherbrooke, Québec, Trois-Rivières, Drummondville, Victoria, Ste-Thérèse

VU DU PONT

SAISON - 1967 - SEASON

THE DIARY OF A MAD MAN	Gogol	Anglais
DER METEOR	Duerrenmatt	Allemand
LA MAIN PASSE	Georges Feydeau	Français
NEVER TO LATE	S. Arthur Long	Anglais
ANY WEDNESDAY	Muriel Resnick	Anglais
THE KNACK	Ann Jellicoe	Anglais

Représentations - 133 - Performances - Assistance - 11,365 - Attendance

SAISON - 1968 - SEASON

MURDER MY LOVE	Jack Crisp	Anglais
DIE HOSE	Carl Sternheim	Allemand
LA TERCERA PALABRA	Alejandro Casona	Espagnol
A WIFE IN THE HAND	Jack Crisp	Anglais
STAIRCASE	Charles Dyer	Anglais
AM AHL ET LES VISITEURS DU SOIR	Gian Carlo Menotti	Français

Représentations - 185 - Performances - Assistance - 18,825 - Attendance

TOURNEES

A WIFE IN THE HAND HemisFair '68, San Antonio Texas, Joliette

AM AHL ET LES VISITEURS DU SOIR

SAISON - 1969 - SEASON

BESSER DIE EIGENE FRAU IN DER HAND	Crisp/Roome	German
A WIFE IN THE HAND	Jack H. Crisp	English
THAT SPRING THING	Jack H. Crisp	English
THE AMOROUS FLEA	(Book) G. Devine (Music) B. Montgomery	English

DELICATE BALANCE	Edward Albee	English
DAS OPFER HELENA	Hildesheimer	German
AM AHL ET LES VISITEURS DU SOIR	Gian Carlo Menotti	Français

Représentations - 161 - Performances - Assistance - 19,495 - Attendance

TOURNEES

THE AMOROUS FLEA (High Schools of the Protestant School Board of Montreal)

SAISON - 1970 - SEASON

ALLES IM GARTEN	Edward Albee	German
DER PREIS	Arthur Miller	German
LUV	Murray Schisgal	English
THE PRICE	Arthur Miller	English
LA PUCE AMOUREUSE	(livret) G. Devine (Musique) B. Montgomery	Français

BEI TAG UND BEI NACHT	Fritz Eckhardt	German
-----------------------	----------------	--------

Représentations - 238 - Performances - Assistance - 34,132 - Attendance

TOURNEES

LA PUCE AMOUREUSE Centre National des Arts, Ottawa
THE AMOROUS FLEA Centre Culturel, Cowansville
NEVER TOO LATE (A. Summer Long) Théâtre du Canada, Terre des Hommes
THE PRICE Théâtre Port-Royal, Place des Arts

TOTAL de 1958 à 1970: 2,113 représentations; assistance 259,299

TOTAL from 1958 to 1970: 2,113 performances; assistance: 259,299



La Brasserie **MOLSON**

PARMI NOS PRODUCTIONS PASSÉES
AMONGST OUR PAST PRODUCTIONS

1958 — "Gigi" de Colette

1959 — "Spectacle 1900"



Jean Dalmain, Monique Leyrac, Pierre Thériault



Marthe Thierry, Tania Fédor, Lise Lasalle

1960 — "La Reine et les Insurgés" d'Ugo Betti



Gilles Pelletier, François Cartier

"Ce sont des interprètes chevronnés
qui présentent le spectacle actuelle-
ment en cours au théâtre La Pou-
drière . . ."

Gilles Hénault, Le Devoir



1966 — "Qui a Peur de Virginia Woolf?" de Albee

Quelques extraits des critiques de presse parues lors de la création de cette pièce le 21 janvier 1966.

"Il s'agit là d'un très grand spectacle que tout le monde devrait voir . . . tout le monde qui va au théâtre du moins".

Rudel Tessier, Photo-Journal

MONIQUE LEPAGE

"Dans "QUI A PEUR DE VIRGINIA WOOLF?" Monique Lepage fait une création étonnante. Seule une comédienne supérieure peut réussir un tour de force pareil. Paul Hébert dans l'interprétation du rôle de George, le mari de Martha, est un miracle d'adresse et de subtilité. Monique et Paul Hébert forment le tandem le plus surprenant et le plus sensationnel qu'on puisse imaginer.

Martial Dassylva, La Presse

"Jeanine Beaubien a réglé très minutieusement ce ballet infernal et monstrueux. Ce premier spectacle (66) du théâtre de l'Île Ste-Hélène se classe d'emblée parmi les meilleurs de la saison."

Martial Dassylva, La Presse

there's
a
new
lifestyle
for you
at eaton's

EATON'S



viens,
vis
ton
rêve...
viens
chez eaton

1960

THEATRE BIGAMIST

The extended run of the hit comedy "A Wife in the Hand" necessitated Len Watt acquiring a replacement wife and daughter. Pictured with him are his original family: Jeanine Beaubien and Jeannine Beaubien, Jr. and his new family: Mignon Elkins and Joan Blackman. The wives and their daughters alternated performances at "La Poudrière". When asked to comment, Len Watt said: "Variety is the spice of life".



GERMAN WIFE IN HAND

"A Wife In the Hand" by Jack Crisp ran at La Poudrière for an astonishing one hundred fifteen performances last year after its world Premiere at HemisFair 68. Now it has been translated into German (as Besser Die Eigene Frau In Der Hand) by Walter Roome and in the same theatre and the same sets had another opening last night . . .

. . . the players, directed by Eva Lynn, skipped the tangled ropes of the plot with artistry as well as relish and delighted the first-night audience.

. . . In the role of the daughter Suzan, Mlle Jeannine Beaubien is recreating a character she first played in English. And while the company was in Texas last year she played in Spanish as well. The Montreal International Theatre is earning its august title with such versatility . . .

STROWAN ROBERTSON

Un p'tit soupir
de satisfaction...



Pepsi, ça dit tout!

"Pepsi-Cola" et "Pepsi" sont des marques déposées de PepsiCo, Inc.

PARMI NOS PRODUCTIONS PASSÉES — AMONGST OUR PAST PRODUCTIONS
1969

"A Delicate Balance"

By EDWARD ALBEE

...The play (and the production staged by Jeanine Beaubien) crackles with wit and friction, quakes with laughter and fright. It troubles deeply, the spectator, for he is forced to conclude by the end of the play that this is not a distorting mirror he has been looking into, it is a flawless reflector and the distortions are in the observer.

...As mother and father, husband and wife, sister and brother-in-law, and as friends of forty-years standing to their neighbours, both Eileen Clifford and Sandy Webster in roles of weather-vanes around whom the storms whirl are both splendid in performances which make steadiness and calm potent dramatic virtues. As the drunken sister and boarder, Denise Pelletier creates a sibylline character downright Byzantine in her reeling splendours.

STROWAN ROBERTSON
The Gazette

"A Delicate Balance" Joan Blackman



Denise Pelletier, Eileen Clifford, Sandy Webster



Ginette Dulac-Champagne, Thomas Donohue, Jeannine Beaubien, Edgar Fruitier et Robert DuParc.

1970 — —La Critique
"La Puce Amoureuse" (adaptation musicale de l'Ecole des Femmes de Molière")

"Je m'en voudrais ici de ne pas souligner le jeu des comédiens . . . Edgar Fruitier qui se promène avec aisance et attire tous les regards par le métier qu'il possède; Ginette Dulac-Champagne et Thomas Donohue font de bien tendres amoureux sous les yeux à la fois émus et réprobateurs de Jeannine Beaubien, fille, et de Robert DuParc."

" . . . Les danses sont bien faites, la mise en place impeccable, la mise en scène réussie, les décors de bon goût . . ."
Le Droit, Ottawa

—Critics
The Amorous Flea, la Poudrière's production, which is blessed at once with fine cast, skillful direction and attractive sets and costumes . . . Just the qualities that combine to make the entire show so delightful.

MARTIN MALINA
Montreal Star

CJMS 1280
RADIO MONTREAL

50,000
WATTS
* * *
24 HEURES
PAR JOUR
* * *
F.M.
94,3 m.c.

LA VOIX DU CANADA FRANCAIS DANS LE GRAND MONTREAL

PARMI NOS PRODUCTIONS PASSÉES — AMONGST OUR PAST PRODUCTIONS



Max Helpmann, Patrick Boxill

1968 - 1969

STAIRCASE By Charles Dyer
 "... certainly a play to see — for
 pleasure in its production, for the humor
 of its sparking witty lines ..."

ZELDA HELLER,
The Montreal Star

"... tout compte fait, peut être comparée
 à la production du Théâtre des Champs-
 Elysées à Paris ..."

MARTIAL DASSYLVA,
La Presse

"... superbly economical direction ...
 the Whole is excellent ... a major
 success.

DON KILGOUR,
The Gazette



1970 — "Der Preis" by Arthur Miller

"Erwin Potitt (Victor Franz), . . . in his moments
 of anguish and excitement rises to the heights
 required by the text, Mark Lister as a field-day
 with the role of old Solomon" . . .

Jacob Siskind, Gazette

"Director Eva Lynn should be commended for a
 fine piece of work on a play well worth seeing".

Guy Sprung, Montreal Star



1970 — "The Price" by Arthur Miller

"Actually the show at La Poudrière is most im-
 pressive . . . the cast succeeds in giving full value
 to most of Arthur Miller's lines".

"The show is far and away the best serious pro-
 duction ever offered by the Montreal International
 Theatre. It can be recommended even to the most
 discriminating theatre-goer".

Jacob Siskind, The Gazette

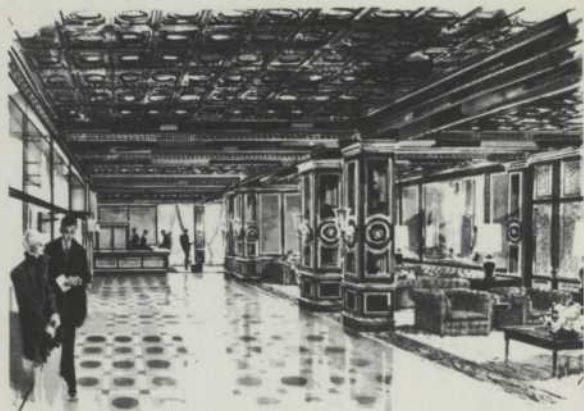
Gerard Parkes, Len Watt,
 Eileen Clifford, E.M. Margoese



BRASSÉE AU QUÉBEC PAR
 LA BRASSERIE LABATT LIMITÉE

HOMMAGES
 À NOS ARTISANS
 DU THÉÂTRE

THE RITZ-CARLTON HOTEL



A Montreal Tradition . . . A Haven of European Hospitality . . .

Montreal's best-loved prestige hotel, centrally located on fashionable Sherbrooke Street, newly renovated for your comfort and service, offers the personal attention and tradition that make it your home away from home.

Café de Paris and Lounge
Garden Café
Ritz Café
Maritime Bar
Banquet facilities

Tel.: (514) 842-4212

Ritz-Carlton Hotel,
1228 Sherbrooke Street West,
Montreal 109, P.Q.



La boutique
"Pour l'instant designs inc."
1628 Sherbrooke ouest
Montréal
932 1171

Nous avons
la chaise Pliia

Chaise,
de conception
nouvelle,
pliant et empilable
en chrome et
plexiglas
transparent

Chair,
new concept,
folding
and stacking
in chrome
and
clear plexiglas

pour
l'instant

Aménagement
de bureau
Décoration intérieur

Économisez grâce aux "Jumeaux véritables"

Vous gagnerez plus sur vos intérêts d'épargne et vous payerez moins sur vos frais de chèques grâce aux

Comptes Couplés: Compte d'Épargne Véritable et Compte de Chèques Véritable.



La formule idéale de la

Banque de Montréal

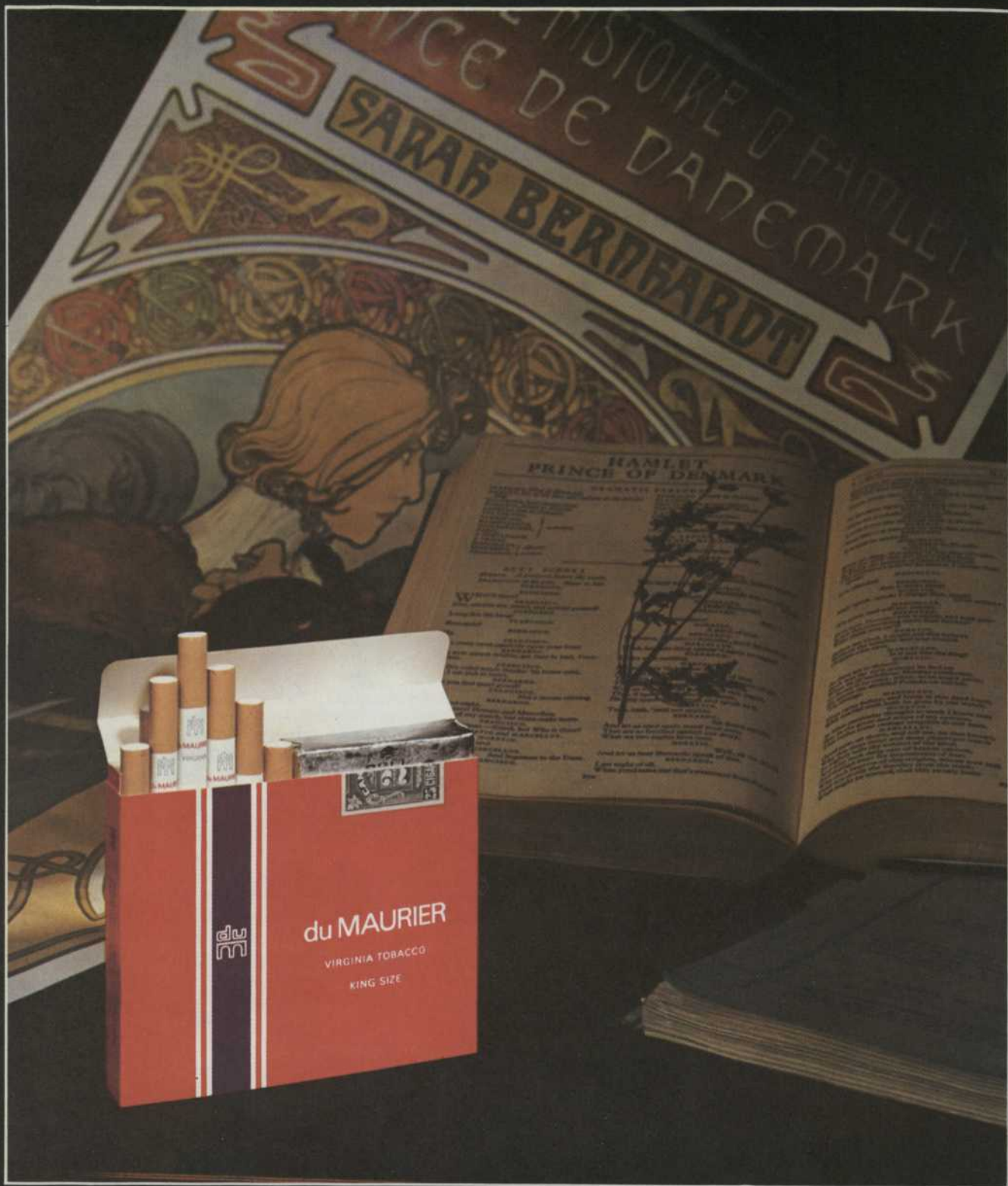
La Première Banque Canadienne

march shipping limited

TEL.: 842-8841

NOW serves our community that much better

Freight/Passenger Services to every Continent
of the world (except Antarctica, of course!)



du Maurier. Pour ceux qui recherchent la perfection!

